

УДК 811.111

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ В УСТНОМ ОБЩЕНИИ СОТРУДНИКОВ БРИТАНСКОЙ ПОЛИЦИИ

Викерас А.В., Смолина Л.В.

Воронежский институт МВД России, e-mail: smolina@inbox.ru

Профессионализмы это слова или выражения, связанные с производственной деятельностью людей определенной профессии или сферы деятельности. Профессионализмы часто характеризуют как разговорные эквиваленты соответствующих по значению терминов, свойственные речи той или иной профессиональной группы. Устная форма деловой речи отличается отсутствием строгой нормативности, возможностью использования специфических средств выразительности. Объектом данного исследования являются профессионализмы, используемые в деятельности сотрудников правоохранительных органов Великобритании. Мы разделили наиболее распространенные в устной коммуникации сотрудников британской полиции профессионализмы по нескольким лексико-тематическим группам. Были выделены основные словообразовательные модели профессионализмов: лексико-семантический способ, синтаксический способ, аббревиация. Факторами формирования и распространения лексики ограниченного употребления в среде сотрудников органов внутренних дел мы относим необходимость в корпоративной лингвистической изоляции, стремление к речевой выразительности, выраженный экспрессивный характер профессионального общения. Профессионализмы являются незаменимым средством для лаконичного и точного выражения мысли в устной речи в общении с лицами, принадлежащей к одной профессиональной группе. Однако информативная ценность узкопрофессиональных наименований утрачивается, если с ними сталкивается неспециалист.

Ключевые слова: профессионализм, речевая выразительность, лексико-тематическая группа, основные словообразовательные модели.

PROFESSIONAL SLANG USE IN ORAL COMMUNICATION OF BRITISH POLICE OFFICERS

Vikeras A. V., Smolina L. V.

Voronezh Institute of the Ministry of the Interior of Russia, e-mail: smolina@inbox.ru

Professional slang words are lexical items related to professional activities of people belonging to a certain profession or field of expertise. Professional slang words are often defined as colloquial equivalents of corresponding terms proper to everyday speech of a certain group. The oral form of professional communication is marked by the absence of strict normativity, the ability to use specific means of expression. The object of this study is professional slang of British law enforcement officers. The most common police professional slang lexical items were arranged in several lexical-thematic groups. Basic word formation models used in police professional slang were retraced: lexical-semantic model, syntax model, abbreviation. The factors of professional slang formation and diffusion among the police officers are qualified as the need for corporate linguistic isolation, the tendency to speech expressivity, expressive manner of professional communication. Professional slang is an indispensable tool for concise and accurate expression of thoughts in spoken language to communicate with persons belonging to the same occupational group. However, the informative value of restricted professional denominations is irrelevant for non-specialists.

The key words: professional slang, speech expressivity, lexical-thematic group, basic word formation models.

В профессиональной коммуникации, как известно, получают отражение специфические механизмы восприятия и оценки мира представителями той или иной профессиональной общности. Языковая картина мира профессионалов выступает в качестве контекста их познавательной и практической деятельности и образует относительно адекватное представление о мире [3].

Профессионализм это слово или выражение, связанное с производственной деятельностью людей определенной профессии или сферы деятельности. Профессионализмы часто характеризуют как разговорные эквиваленты соответствующих по значению терминов и терминологических выражений, свойственные речи той или иной профессиональной группы.

Несмотря на то, что основу деловой коммуникации составляет литературный язык, устная форма деловой речи ориентирована на разговорную речь и отличается отсутствием строгой нормативности, возможностью использования специфических средств выразительности. В отличие от терминов – официальных научных наименований специальных понятий, профессионализмы обычно являются специализированной частью разговорной лексики и функционируют преимущественно в устной речи как «полуофициальные» слова, не имеющие строго научного характера.

Рассматривая употребление разговорных профессионализмов в профессиональной коммуникации, прежде всего устной, мы исследуем широкий пласт профессионально-маркированной лексики в рамках данного профессионалекта. Под профессионалектом мы понимаем устную разновидность языка, которая используется в повседневном общении людей, объединенных общей профессиональной деятельностью. Единицы профессионалекта служат для обозначения предметов, процессов, явлений и отношений, значимых в данной социально-профессиональной среде. Использование профессионализмов значительно облегчает коммуникацию в профессиональной среде, поскольку для каждого ее участника понятно их значение.

Изучению профессионализмов как особой области специальной лексики посвящены работы Н. П. Кузьмина, Н. М. Гладкой, и др., в которых затрагиваются вопросы возникновения, функционирования, стилистической дифференциации, структурных и семантических особенностей профессионализмов [2], [5]. Проблемы функционирования подобных слов и выражений в устной коммуникации отдельных социальных групп остаются малоизученными.

Объектом данного исследования являются профессионализмы, используемые в деятельности сотрудников правоохранительных органов Великобритании, позволяющие изначально идентифицировать их как обособленную часть социума. Сбор лексического материала был произведен нами на основе профессиональных вокабуляров и лексико-тематических групп, представленных на сайтах http://thebill.wikia.com/wiki/Police_lingo, https://en.wikipedia.org/wiki/Law_enforcement_jargon, <http://inboxtranslation.com/resources/glossaries/police-criminology>, <http://responseplod2.blogspot.ru/p/police-and-criminal-slang.html>, а также произведений художественной литературы британских авторов.

Наиболее распространенные в устной коммуникации сотрудников британской полиции профессионализмы мы разделили по нескольким лексико-тематическим группам.

1. Профессиональная специализация в структуре правоохранительных органов, наименования коллег по званиям и подразделениям: *black rat* (Met traffic officer), *brief* (solicitor or barrister), *canteen cowboy* (police officer, generally young in service), *CHIMPS* (=Can't Help In Most Police Situations/ a derogatory word used to describe PCSO's or CSO's), *clothes hanger* (useless or ineffective police officer), *FLUB* (=Fat Lazy Useless Bastard / useless or ineffective police officer), *guv* (officer of at least Inspector rank), *NPT* (=Neighbourhood Policing Team), *NST* (=Neighbourhood Support Team), *old sweat* (an officer long in service), *onion*, *sarge* (Sergeant), *thief taker* (a police officer having the ability to spot a criminal), *trumpton* (Fire Brigade), *uniform carrier* (useless or ineffective police officer), *bleeder* (female officer), *Brains Dept.* (C.I.D.= Criminal Investigation Department), *civvies* (police officers in civilian clothes), *filth* (derogatory term for the police used by criminals), *DS* (Detective Sergeant), *OPPO* (colleague, mate), *PC* (Police Constable), *plonk* (women police officer), *superstars* (C.I.D.), *brass* (high-ranking members of the police force), *mouthpiece* (in Britain a barrister).

2. Названия-характеристики различного рода правонарушителей, лиц, находящихся во взаимодействии с полицией, а также «асоциальных элементов»: *100 yard hero* (a member of the public who is very brave and shouts obscenities at a police officer from a safe distance); *body* (person; potential customer wearing handcuffs), *angler* (a thief who uses a rod or pole to steal from ground-floor windows), *con* (convict), *to be going down* (to be sent to prison), *front* (a person with a clean criminal record who provides an acceptable face for a known criminal who is the real owner of a club or business), *grass* (an informer), *hobbit* (a prisoner who complies with the system), *jumper* (a thief who steals from offices), *lag* (a person who has been frequently convicted and sent to prison), *Q.E.* (Queen's evidence\ an accomplice in a crime giving evidence in the hope of a lighter sentences), *scrote* (pond life), *slag* (criminal \ promiscuous woman), *snitch* (informer), *supergrass* (a very important informer), *to do time* (to serve a prison sentence), *dipper* (pickpocket), *fence* (person to whom stolen goods are sold), *junkie* (drug addict), *misper* (missing person), *nonce* (sex offender), *snout* (informant), *stretch* (prison sentence), *perp* (perpetrator/criminal instigator), *organ donor* (a person riding a motorcycle without wearing a helmet).

3. Названия-характеристики преступлений и происшествий: *icescream* (a narcotic), *ramp* (a criminal swindle), *RTA* (=Road Traffic Accident), *RTC* (=Road Traffic Collision), *shoulder-surfing* (stealing pin numbers at cashpoints for use later with copied cards), *blag* (robbery), *GBH* (=Grievous Bodily Harm), *handling* (handling stolen goods), *TADA* \ *TDA* (=”Taking and Driving Away”\theft of a motor vehicle), *tooled up* (carrying a weapon, especially a

firearm, with intent to commit a crime), *HBI* (carrying House Breaking Implements by night), *OPD* ('Outraging Public Decency'), *IPO* ('Impersonating a Police Officer'), *ABH* (assault; 'Actual Bodily Harm').

4. Атрибуты служебной деятельности, устройства, специальная техника: *Alabama lie detector* (police baton), *black rover* (warrant card, when used as a travel card on bus, tube or train), *blues and twos* (driving very fast on an emergency call), *brief* (a police officer's warrant card), *nonde* (non descript, used when referring to an unmarked police vehicle), *stick* (truncheon), *PR* (police/personal radio), *panda car* (UK, a police car).

5. Определения-характеристики служебных, следственных действий и мероприятий: *to do a bamber* (UK police expression which means 'to make a mistake'), *to get pulled* (to be stopped by police), *NFA* (=No Further Action / to release without charge or proceed no further with a case), *obbo* (police observation on criminals), *to spin a drum / to give smb's drum a spin* (to perform a search, generally to search a property), *stick out* (a particularly dangerous situation), *to get a cough* (to get a confess from the suspect), *to nick / to bang up / to get a body / to feel smb's collar / to have smb off* (to arrest someone), *shout* (call-out, incident put out over the radio), *spin* (search), *T call* (an urgent call to police that is graded as Immediate Response), *to verbal someone up / to stitch up* (to claim that suspect said something self-incriminating on arrest).

6. Повседневная лексика, связанная с исполнением служебных обязанностей: *brew* (hot beverage, usually but not always tea), *early turn* (shift or tour of duty starting at 6 am), *job / to be in the job / to be job* (working with the police service), *refs* (refreshment break, meal break), *ETA* (Expected Time of Arrival), *ID* (Identification), *late turn* (shift that starts at 2pm.), *wheels* (motor vehicle), *half-blues* (civilian jacket over job shirt and trousers).

7. Названия подразделений, учреждений и служебных помещений и иных мест, где полиция осуществляет свою деятельность: *clink* (prison), *Kremlin* (New Scotland Yard), *local nick* (police station), *slammer* (prison), *factory* (police station), *bin* (cell), *drum* (house), *OP* (observation point), *Yard* (New Scotland Yard).

Значительное количество «полицейских» профессионализмов эмоционально окрашено: *canteen cowboy*, *clothes hanger*, *thief taker*, *brains Dept.*, *superstars*, *organ donor*, *Alabama lie detector*, *filth*, *gate fever* (the emotion shown by a prisoner nearing the end of his sentence), но вместе с тем значительное их количество может быть отнесено к эмоционально нейтральным (*stick*, *wheels*, *brief*, *sarge* и т. д.). В связи с этим некоторые лингвисты предлагают выделять среди профессиональной лексики полицейских группу профессионально-жаргонных слов, характеризующихся очевидно сниженной экспрессивной окраской.

Границы между профессиональным жаргоном и профессиональной лексикой полицейских не совсем очевидны, так как этот вид лексики достаточно замкнут. Проблема дифференциации данной лексики предлагает выявление специфики понятий термин, профессионализм, жаргон. Своей экспрессивностью профессионализмы противопоставлены терминам как словам точным и в основном стилистически нейтральным.

Критерии однозначного отнесения тех или иных лексем к профессионализмам или жаргонизмам в современном языкознании не являются общепризнанными. Например, Н. М. Гладкая [2] профессиональные жаргонизмы называет не более, чем разновидностью профессионализмов, а Н. П. Кузьмин [5] допускает выделение нормативной и ненормативной профессиональной лексики. Исключение подобных слов и выражений из числа профессионализмов и включение их в разряд жаргонизмов нельзя считать целесообразным, поскольку вне деятельности полиции их употребление ограничено.

В **словообразовании** профессионализмов большую роль играет лексико-семантический способ, связанный с переосмыслением значения общелитературных слов. Например, *black rat, onion, fence, shout, Kremlin, factory, angler, hobbit* и т.д.

Часть профессиональных выражений сотрудников правоохранительных органов сформировалась с помощью синтаксического способа по моделям: а) «глагол+существительное»: *get a body, feel smb's collar, get a cough, do a stretch*; б) «существительное+существительное»: *organ donor, uniform carrier, brains department, thief taker, panda car*; в) «прилагательное+ существительное»: *black rover, early turn, old sweat*.

Очень часто используются профессионализмы, образованные путем аббревиации. Причем для образования профессионализмов используются как способы слогового сокращения: *misper* (=missing person), *con* (=convict), *refs* (=refectory), *non de* (=non descript), так и буквенные или инициальные аббревиатуры: *DS* (Detective Sergeant), *PC* (Police Constable), *C.I.D* (Criminal Investigation Department), *RTA* (Road Traffic Accident), *TDA* (Taking and Driving Away), *PR* (police/personal radio).

К предпосылкам формирования и распространения лексики ограниченного употребления в среде сотрудников органов внутренних дел, С.В. Венидиктов [1] относит такие факторы, как необходимость в корпоративной лингвистической изоляции, стремление к речевой выразительности, выраженный экспрессивный характер профессионального общения. Если ситуации публичного, официального общения практически исключают проявление сотрудниками органов внутренних дел эмоций и требуют от участников речевой коммуникации соблюдения норм делового общения, то в разговорной речи обычными являются неэтикетные формы общения, выраженные субстандартными словами [4] – профессионализмами. Таким образом, включение в персональный словарный набор

профессионализмов может служить своеобразным символом профессиональной компетентности.

С точки зрения языковых закономерностей, использование профессионализмов в устном общении сотрудников британской полиции реализует две разнонаправленные тенденции: с одной стороны, прибегая к использованию профессионализмов, они проявляют стремление к свободному построению речевых единиц (речевому словотворчеству), с другой стороны, стремление к использованию готовых речевых формул, шаблонов, то что называется «речевым автоматизмом».

Профессионализмы выполняют свои функции в речи, являясь незаменимым средством для лаконичного и точного выражения мысли в устной речи в общении с лицами, принадлежащей к одной профессиональной группе. Однако информативная ценность узкопрофессиональных наименований утрачивается, если с ними сталкивается неспециалист.

Подводя итоги анализа, следует отметить, что профессионализмы являются основой профессиональной лексики, а их производные, т.е. профессиональные жаргонизмы, ее неотъемлемой составляющей.

Литература

1. Венидиктов С. В. Профессионализмы в устной коммуникации сотрудников органов внутренних дел // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. – Выпуск № 4 (33) / 2011. – С. 79-82.
2. Гладкая Н. М. Лингвистическая структура и стилистические функции профессиональных жаргонизмов : дис. канд. филолог. наук : 10.02.19 (теория языка) / Н. М. Гладкая. – М.: МГУ, 1977. – 155 с.
3. Гуреева Е. И. Разновидности специальных обозначений в современной спортивной терминологии // Вестн. Челяб. гос. ун-та. 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. С. 71–73.
4. Краснова И. Е. О некоторых проблемах профессиональной речи в социолингвистическом освещении / И. Е. Краснова, А. Н. Марченко // Теоретические проблемы социальной лингвистики. – М.: Наука, 1984. – С. 330.
5. Кузьмин Н. П. Нормативная и ненормативная специальная лексика: Проблемы и методы нормализации специальной лексики / Н. П. Кузьмин // Лексические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 68–81.
6. https://en.wikipedia.org/wiki/Law_enforcement_jargon
7. <http://inboxtranslation.com/resources/glossaries/police-criminology>
8. <http://responseplod2.blogspot.ru/p/police-and-criminal-slang.html>